

Précautions de bases pour l'étude de l'art du sabre

Basic precautions in the training of sword art

剣法の稽古における基本注意事項

Source Iaï et Kenjustu de Tenshinsho Jigen Ryu

d'après : Kagenori Ueno 上野景範

Shinken (véritable sabre), Iaïto (sabre non tranchant), Bokuto (sabre de bois), nous utilisons plusieurs sortes de sabres en fonction du but de la pratique. Quelque soit le sabre que vous utilisez, vous devez le traiter avec le même respect qu'un Shinken.

Shinken (live blade), Iaito (unsharpened blade), Bokuto (wooden blade), we use several kinds of sword according to the purpose of practice. Whatever sword you use, you have to treat it in the same way as you use Shinken with respect.

真剣、居合刀、木刀他、稽古の目的によって様々な刀を使い分ける。いずれを使用するにせよ、真剣と同様敬意を持って取り扱わなければならない。

Quand vous devez quitter le dojo temporairement, par exemple pour téléphoner ou aller aux toilettes, vous ne devez pas poser votre sabre contre le mur mais le poser horizontalement sur le sol afin qu'il ne tombe et ne s'endommage. Quand vous posez le sabre sur le sol, portez attention à l'endroit afin que personne ne soit obligé de l'enjamber. Quand vous êtes hors du dojo, ne portez jamais votre sabre dégainé.

When you need to get out of the dojo temporarily, for example, for telephone or bathroom, you may not set your sword against the wall but put it horizontally on floor so that it won't fall and get damaged. When you put the sword on the floor, pay attention to the place so that the blade is not stepped over by some other people. When you get out of the dojo with your sword, never carry the sword unsheathed.

電話やトイレなどの小用で道場を出るときには、御刀を壁面に立てかけることはせず、床に寝かすようにして、倒れて傷まないようにしなければならない。床に御刀を寝かせる場合についても、誰かに跨がれるような場所に置いてはならない。道場から刀を持ち出すときには、抜身のまま持ち出してはならない。

L'enseignant doit s'assurer que les élèves comprennent bien les instructions suivantes :

An instructor must have his students understand well the following precautions;

指導者は、次のような注意事項を門弟によく理解させておく必要がある。

1. Quand vous devez laisser votre sabre, ne le posez pas contre le mur mais posez le horizontalement sur le sol afin qu'il ne tombe et ni ne s'abîme.

When you need to leave your blade, do not set your sword against the wall but lay it horizontally on floor so that it won't fall and get damaged.

御刀を置く場合には、壁に立てかけることはせず、床に水平に寝かせ、倒れて刀が傷まないようにすること。

- 2) Quand vous êtes hors du dojo, ne portez jamais votre sabre dégainé.

When you get out of the dojo with your sword, never carry your live blade or iaito unsheathed.

御刀と共に道場を出るときには、居合刀であれ真剣であれ、抜身のまま持ち出さないこと。

- 3) N'enjambez pas un sabre (quelque soit le sabre).

Do not step over a sword (Shinken, Iaito, Bokuto, whatever sword).

真剣・居合刀・木刀に関わらず、御刀の上を跨いではならない。

4) Ne touchez pas le tranchant d'une lame de Shinken (sabre vivant / véritable).

Do not touch the sharp edge of Shinken (live blade)

真剣の刃区を手で触ってはならない。

5) Faites toujours attention à la direction vers laquelle la pointe de votre sabre est dirigée (切っ先, Kissaki). Ne pointez jamais votre sabre vers des personnes ne participant pas à la pratique.

Always pay attention to the direction where the top of your sword is pointing to. Never point your sword to people not involved in a practice.

自分の刀の切っ先がどこを向いているかには常に注意すること。稽古以外で決して人には向けないこと。

6) Quand vous vous penchez avec votre sabre à la ceinture, maintenez bien la garde (鐔, Tsuba) et assurez vous que la lame ne glisse pas du fourreau.

When you bend down with your sword in your belt, hold the hand guard well and make sure the blade won't slip off the scabbard.

帯刀状態で腰を曲げる際には必ず鐔を押さえて抜けの防止をすること。

7) Avant de pratiquer vérifiez le Mekugi (目釘, une petite cheville qui maintient la poignée à la fusée du sabre). Soyez sûr qu'elle ne soit ni cassée ni perdue. Si vous trouvez quoi que ce soit d'inhabituel, informez-en votre enseignant.

Before starting practice, check Mekugi and make sure it's neither loose nor broken. If you find anything unusual of Mekugi, report it to your instructor.

稽古の前には、目釘を点検し、ぐらついていたり破損していないことを確認すること。もし何か異常があれば、指導者に報告すること。

8) Ne jamais utiliser un sabre de façon incorrecte.

Never mishandle any sword.

御刀を乱暴に扱わないこと。

L'enseignant doit faire attention à la façon dont les élèves utilisent leurs sabres pendant la pratique, même s'il s'agit de sabres en bois. Les débutants devraient connaître les noms des parties les plus importantes du sabre japonais en plus des règles de sécurité et de politesse du dojo. Cela leur permettra de progresser dans l'étude en s'appliquant ainsi.

An instructor must keep his attention on the sword usages of his students in practice all the time, even if they use wooden swords. A beginner should understand the names of major parts of a Japanese blade well in addition to those precautions and courtesy in dojo. He can make a big advance in training by doing so.

例え木刀を使用している場合であれ、指導者は常に門下生の刀剣の使用に気を配っていなければならない。初心者は、これらの基本的な注意事項に加えて礼法や日本刀の主要な部分の名称をよく理解するべきである。そうすることにより、さらなる技術の向上につながるのである。